

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РУССКИХ РЕАЛИЙ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК: НА ПРИМЕРЕ КОРОТКОГО РАССКАЗА ТОЛСТОГО «СКАЗКА ОБ ИВАНЕ- ДУРАКЕ»

Лукина Д.Д., Павлова Т.Л.

*Технический Институт (филиал) «Северо-Восточного федерального университета
им. М.К. Аммосова», e-mail: dashadashawales@mail.ru*

Зарубежному читателю творчество Толстого знакомо в первую очередь по романам «Война и Мир» и «Анна Каренина». Однако выдающийся русский писатель Лев Николаевич Толстой был автором и коротких рассказов. В них он талантливо представлял жизнь людей разных сословий и социальных статусов. Иностранным читателям, желающим познать истинную русскую жизнь, необходимо погрузиться в художественный мир Толстого. Такая возможность представляется им благодаря работам талантливых переводчиков, которых в некоторой степени можно назвать соавторами Толстого, поскольку перевод требует не простой передачи текста на иностранный язык, а осмысленного выбора тех или иных приемов и способов перевода, максимально точно сохраняющих истинный смысл авторского текста.

В данной работе был проведен сравнительно-сопоставительный анализ двух переводов короткого рассказа Толстого «сказки об Иване-дураке», были изучены особенности передачи реалий с языка оригинала на английский язык. Как известно, в переводческой деятельности реалии представляют особый интерес для изучения, поскольку это, как правило, неперебиваемая на иностранный язык лексика, важность которой трудно переоценить. Реалии несут в своем языковом значении огромный культурологический смысл, позволяющий понять национальные особенности.

Ключевые слова: реалия, способы перевода, транслитерация, транскрипция, транспозиция, описательный перевод, приблизительный перевод.

THE SPECIFICS OF INTERPRETATION OF CULTURE-BOUND TERMS FROM RUSSIAN INTO ENGLISH IN A SHORT STORY “IVAN THE FOOL” BY LEO TOLSTOY

Lukina D.D., Pavlova T.L.

*Technical Institute (branch) of North-Eastern Federal University named after M.K. Ammosov, e-
mail: dashadashawales@mail.ru*

First of all, Leo Tolstoy is well-known all over the world by his novels “War and peace” and “Anna Karenina”. However, he was also an outstanding author of short stories: these stories represent the lives of people of different classes and social statuses. Foreign readers who want to learn the true Russian life need to dip into the artistic world of Tolstoy. They have this possibility thanks to the works of talented translators and interpreters who, in some ways, can be called the co-authors of Tolstoy because the interpretation is not just a simple transfer of a text into a foreign language, it also means to choose a comprehended method of interpretation, which accurately preserve the true meaning of an original text.

We carried out a comparative analysis of two interpretation variants of Tolstoy’s short story “Ivan the Fool”, and studied the specific of the culture-bound terms from the original language into English. It is known that culture-bound terms interpretation arouses interest of translators and interpreters for the study because these words are usually hardly interpreted into a foreign language but the importance of them can’t be overestimated. Culture-bound terms carry a huge cultural significance, which allows to understand the national features.

***Keywords:** culture-bound term, methods of translation, transliteration, transcription, transposal, descriptive translation, approximate translation.*

Великий русский писатель Лев Николаевич Толстой известен миру в первую очередь своими монументальными произведениями: «Война и мир», «Анна Каренина». Однако, его творчество многогранно и представлено разными жанрами, в том числе и короткими рассказами. В них он изображал правдивые картины крестьянской жизни, описывал особенности характера русского человека, высмеивал человеческие пороки, сочувствовал и сопереживал нелёгкой крестьянской доле.

Короткий рассказ – это небольшой по объёму рассказ, в котором изложена, как правило, одна сюжетная линия. К такой форме относятся небольшие сказки, притчи, анекдоты [4].

В своих произведениях Лев Николаевич Толстой описывал важнейшие исторические события. Он сумел передать дух времени, отразить настроение народа через судьбы людей. Его произведения неоднократно становились объектом исследований многих литературоведов. Нам же представляется интересным изучить его малую прозу в переводах на английский язык. Сравнивая два разных перевода, мы попытались установить наиболее адекватные способы передачи русскоязычных реалий на английский язык.

Актуальность настоящего исследования заключается в необходимости выявления оптимальных способов передачи русскоязычных реалий на английский язык посредством сравнения двух вариантов перевода с оригинального текста, так как при переводе они вызывают наибольшие трудности.

Понятие «реалия» до сих пор не имеет единой трактовки. Многие известные лингвисты и теоретики придерживаются мнения, что «перевод реалий» не совсем корректное выражение, поскольку реалия, как правило, непереводаема (в словарном порядке), и она передается (в контексте) обычно не путем перевода [4]. Мы, вслед за С. Влаховым и С. Флориным, рассматриваем реалии как "предмет, вещи, объекты, характерные для жизни одного народа и чуждые другому".[2]

В первую очередь, при переводе реалий возникают трудности, связанные с определением их места в контексте, с выбором адекватного способа передачи их на иностранный язык [3]. Так называемые "свои" реалии по большей части не нуждаются в толковании. Чаще всего трудности представляют чужие реалии. Для передачи значения их на иностранный язык требуется подходящий способ, позволяющий понять значение слов, которые характеризуют национальный колорит [3].

Материалом исследования послужил короткий рассказ Л.Н. Толстого «Сказка об Иване-дураке и его двух братьях: Семене-воине и Тарасе-Брюхане, и немой сестре Маланье, и о старом дьяволе и трех чертенятах», а также два варианта перевода этого произведения на английский язык: «Ivan the Fool» русско-польского переводчика Адольфа Норрайкова (в дальнейшем будет обозначаться как П1) и «The story of Ivan the Fool, and of his two brothers, Simon the Soldier and Taras the Stout; and of his dumb sister Martha, and of the old devil and the three little imps» английских переводчиков Луизы и Эйлмер Моод (П2). В этой сказке Толстой воплотил свои политические взгляды: осуждение милитаризма и всякой принудительной власти. Образ главного героя – это его нравственный идеал: добрый, отзывчивый, терпеливый и трудолюбивый человек. Здесь показана жизнь крестьян в дореволюционной России: их быт, уклад, а также язык, которым они пользовались каждый день – в нем отражены их мировоззрение и менталитет, отличный от представителей высшего света.

Толстой назвал свое произведение «сказкой», поскольку он описал события с элементами вымысла и волшебства. В «Литературной энциклопедии» понятие «сказка» рассматривается, как «жанр устной художественной литературы, имеющий содержанием необычные в бытовом смысле события (фантастические, чудесные или житейские)» [4].

В «Сказке об Иване-дураке» мы выделили следующие типы реалий по классификации Виноградова: ономастические реалии; бытовые реалии; этнографические реалии; реалии государственно-административного устройства и общественной жизни; ассоциативные реалии. Самыми частотными способами перевода реалий данного произведения оказались калькирование, описательный перевод, приблизительный перевод, генерализация, а также транскрипция и транслитерация.

В «Сказке об Иване-дураке» главные герои носят говорящие имена такие, как Иван-дурак, Семен-воин, Тарас-Брюхан, Маланья-векоуха, которые переводчики передают по-разному: П1 с помощью транскрипции передает как Simeon (a soldier), Tarras-Bruikhan, добавив описательный перевод (a fat man), Ivan (a fool), и заменяет Маланью на более привычное имя для англоязычного читателя Milania. Описания внешности Тараса-Брюхана в сказке нет, но во второй главе один из чертенят рассказывает остальным, что он «первым делом отрастил брюхо» Тарасу, чтобы «напакостить» ему. Назвав так своего героя, Толстой концентрирует внимание именно на этой части тела. Английскому же читателю «Bruikhan» совершенно ни о чем не говорит, но с помощью описания «fat man» можно догадаться, что имеется в виду толстяк, без выделения каких-то отдельных признаков. «Векоуха» - от «вековуха» - (прост.) то же, что старая дева. П1 никак не переводит это имя.

П2 предлагает другой вариант перевода. Использование определенного артикля в переводе имен собственных указывает на уникальность носителей имени «Ivan the Fool», «Simon the Soldier», «Taras the Stout». «Семен» переводится с помощью транспозиции «Simon» и калькирования. «Тарас» переводится с помощью транскрипции, а «брюхан» как «stout» - имя прилагательное, которое на русский язык переводится как «тучный, плотный», а также «решительный, отважный». Поэтому в данном случае «Брюхан» теряет свою отрицательную коннотацию. Имя Маланьи также переводится путем замены более обычным именем Martha, а «векоуха» передают с помощью описательного перевода «unmarried daughter». Но в данном варианте перевода искажается значение слова «векоуха», т.к. в русском языке оно обычно означает женщину уже в возрасте, запоздавшую с замужеством.

Особую группу реалий образуют обращения т.к. обращения также являются носителями национального колорита. В «Сказке об Иване-дураке» обращение «батюшка» - как форма особо вежливого и учтивого обращения к отцу в переводе передается как «batuishka (little father)» и «father». В английском языке функции уменьшительно-ласкательных суффиксов не настолько разнообразны, как в русском языке – в английском эти суффиксы указывают только на маленький размер, тогда, как в русском языке с помощью уменьшительно-ласкательных суффиксов передается уважение, симпатия, нежность, восхищение и т.д. Уменьшительно-ласкательные суффиксы в русском языке можно добавить почти ко всем словам [4]. На английский язык П1 значение этого слова передает с помощью транскрипции, сохраняя уменьшительно-ласкательный суффикс, как в языке оригинала «You are rich, batuishka (little father), but you have given nothing to me», сопровождая комментированием (little father), которое нам представляется не совсем корректным. П2 же решил передать реалию, заменив более нейтральным «father», который хоть и не искажает смысл обращения в предложении, но не передает национальную специфику «You, father, are rich, but have given nothing to me».

Также мы выделили реалии государственно-административного устройства и общественной жизни:

- «Тарас-брюхан пошел в город к *купу*, торговать». П1: «Tarras went to a city and became a *merchant*»; П2: «Tarras the Stout went to a *merchant's* town to trade».

В данном случае реалией является слово *купец* – «богатый торговец, владелец торгового предприятия» [8]. Данная реалия была передана на английский язык с помощью приблизительного перевода. В результате мы видим, что исчезла основная смысловая составляющая реалии – колорит эпохи, который несет в себе данная реалия: на Руси купцы выделялись в отдельное сословие со своим статусом и податями [5]. А словом *merchant*

обозначают любого торговца, занимающегося своим делом – «one whose occupation is buying and selling goods for profits» [6].

- «Выслужил себе Семен-воин чин большой и вотчину и женился на *барской дочери*».

П1: «Simeon received an estate with high rank, and married to a *noble's daughter*». **П2:**

«Simon obtained high rank and an estate, and married a nobleman's daughter».

«Барская дочь» является здесь реалией т.к. в дореволюционной России барин – это человек из высших сословий, господин [5]. Словом же «noble» в английском языке называют человека, происходящего из высшего социального класса, а также о честном, храбром и добром человеке [6]. Слову «noble» в русском языке больше соответствует «благородный». Перевод П1 «noble's daughter» - не совсем понятен и может ввести в заблуждение, потому что это также может означать просто «дочь благородных – в значении честных, хороших людей», а «nobleman's daughter» П2 указывает именно на «дочь человека из высшего сословия».

«Пошел Семен-воин на войну, *царю* служить». **П1:** Simeon went to war to serve *the*

Czar. **П2:** «Simon went to the wars to serve *the king*».

Царь – название монархов в некоторых славянских странах [5]. Под словом «czar» или по-другому «tsar» в англоязычных государствах часто подразумевают деспотичного правителя, в то же время слово «czar» англоязычные люди называли Российского императора (также государь), в русском же языке данное понятие является просторечием [8]. А «king», который был передан путем приблизительного перевода, имеет нейтральное значение.

Следующий тип реалий составляют бытовые реалии:

- «Наплевал я ему первым делом в кувшин с *квасом*, чтобы у него живот болел, и пошел на его пашню, сбил землю, как камень, чтоб он не осилил». **П1:** «The first thing I did was to spit into his jug of *quass (a sour drink made from rye)*, which made him sick at his stomach, afterward he went to plow his summer-fallow, but I made the soil so hard that the plow could scarcely penetrate it». **П2:** «First I spat into his *drink* to make his stomach ache, and then I went into his field and hammered the ground hard as stone that he should not be able to till it».

«Квас» - традиционный славянский кислый напиток, который готовят на основе брожения из муки и солода или из сухого ржаного хлеба [5]. П1 передает значение реалии с помощью транскрипции, а также описательного перевода «quass (a sour drink made from rye)», а П2 приводит другой вариант перевода с помощью генерализации - «drink» - напиток. В этом предложении квас не является смысловым центром, и, если бы это была бы вода или молоко, то содержание предложения не изменилось бы, но изменилось бы восприятие читателя, так как его обычно пьют в жаркое время года: квас освежает и утоляет жажду, но в

П1 этого уточнения нет [4]. Здесь П1, используя описательный перевод, отвлекает читателя от основной мысли.

Следующая реалия, которая была нами выявлена в данной сказке это «Хоровод». Она относится к группе этнографических реалий :

- «Угостил Иван мужиков, баб и сам выпил – захмелел и пошел на улицу в *хороводы*». П1: «Ivan then gathered around him all the peasants in the village and with them drank beer until he became intoxicated, when he joined *the Khorovody (a street gathering of the village boys and girls, who sing songs)*». П2: «So Ivan entertained the peasants and their wives, and drank until he was rather tipsy. The he went into the street to *a ring of dancers*».

«Хоровод» - род массовой игры у русской крестьянской молодежи, состоящий в круговом движении с пением и плясками [5]. П1 переводит её, используя прием транскрипции «Khorovod», также далее приводя описание данной реалии, указав, что танцы принадлежат именно деревенской (village) т.е. крестьянской молодежи, а П2 решил прибегает к использованию описательного перевода без какого-либо уточнения. Следует заметить, что в английском языке словосочетанием «ring of dancers» также говорят об ирландском народном танце «рил», который содержит в себе схожий с хороводом элемент – круг.

Еще один тип реалий составляют ассоциативные реалии:

- «И приехал Семен-воин в вотчину *доходы собирать*». П1: «One day Simeon went to the estate to *collect his income*». П2: «So Simon the Soldier went to his estate to *collect the income*».

«Собирать доходы», как отсылка к историческому термину «оброк» - «плата крестьян за пользование землей» [5]. В данном случае в обоих вариантах перевода реалия передается с помощью калькирования.

- «Накупил он всего видимо-невидимо на все свои деньги и все еще покупает. Теперь уж стал на замены покупать. Уж много *на шею набрал* и запутался так, что не распутается». П1: «He spent all the money he had in the purchase of immense quantities of goods. Then his capital was gone he still continued to buy with borrowed money, *and has become involved in such difficulties that he cannot free himself*». П2: «He has spent all his money in buying immense lots of goods, and still continues to buy already he has begun to use borrowed money. *His debts hang like a weight around his neck, and he is so involved that can never get clear*».

Словосочетание «набрал на шею» - языковая аллюзия т.к. отсылает к устойчивому словосочетанию «на свою шею», которое означает себе во вред [10]. П1 передает лишь

общий смысл предложения, не наполняя какими-либо выразительными средствами, в то время как перевод П2 интересным образом отсылает нас к другой схожей английской идиоме «альбатрос висит вокруг шеи» (albatross hang around one's neck) – какие-то действия, которые вызывают проблемы [9].

Перед переводчиками ставится задача не только перевести текст так, чтобы он был понятен читателю, но и сохранить идиостиль автора, передать его основную идею и философию.

Несмотря на то, что перед переводчиками стояла одна задача, цели, которые они преследовали разные: для Адольфа Норрайкова, прежде всего, было важно донести до читателя всю необычность, уникальность, колоритность сказки и познакомить англоязычного читателя с русской картиной мира, сохранив при этом авторские выражения. В связи с чем, в его труде много описательного перевода, а многие реалии, к примеру, этнографические и ономастические он передает с помощью транскрипции и транслитерации. Именно в этом огромное достоинство его перевода. Минусы данного перевода в том, что его описательный перевод реалий зачастую отвлекают внимание от основного содержания, затрудняя восприятие текста в целом. Перевод Норрайкова будет интересен в первую очередь англоязычным читателям, стремящимся проникнуться русской культурой.

Переводчики Луиза и Эйлер Моод часто заменяют реалии нейтральными словами, но при этом нередко теряется национальный колорит. Но Моод все же больше стремились передать авторскую идею - в свои сказки Толстой вкладывал свое представление о воспитании, нравственности. Именно поэтому передача национального колорита не была для них приоритетной. «Неприедающийся» и «не сложный» для восприятия язык хоть иногда и не передает российские особенности быта, но при этом, никогда не искажает содержание. Недостатком данного перевода можно назвать частые случаи использования генерализации и приблизительного перевода. Этот вариант перевода будет интересен широкой аудитории читателей.

И П1 и П2 в своих работах часто используют калькирование. Применение этого приема при переводе эмоционально окрашенного текста не всегда передает богатство языка оригинала.

Список литературы:

1. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы. – КДУ, 2004. – 240 с.

2. Влахов С. Непереводимое в переводе: Монография / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Высшая школа, 2006. – С. 55–115.
3. Ферненко Н.А. Язык реалий и реалии языка. – Воронеж: Воронежский государственный университет, 2001. – 139 с
4. http://www.rubricon.com/led_1.asp
5. <http://ushakovdictionary.ru/>
6. <http://www.oxforddictionaries.com>
7. [https://en.m.wikisource.org/wiki/Ivan_the_Fool_\(Collection\)/Ivan_the_Fool](https://en.m.wikisource.org/wiki/Ivan_the_Fool_(Collection)/Ivan_the_Fool)
8. http://rvb.ru/tolstoy/01text/vol_10/01text/0254.htm
9. <http://www.english-easy.info/idioms>
10. <http://frazbook.ru/frazeologizmy>